

# Darreichungsformen-Abkürzungen DE-ES: glosario de claves trilíteras utilizadas para indicar la forma galénica en bases farmacéuticas de datos

Fernando A. Navarro\*

**Resumen:** La informatización de las oficinas de farmacia y de los almacenes farmacéuticos de distribución de medicamentos en Alemania ha traído consigo un nuevo sistema normalizado de abreviación para las distintas formas galénicas o presentaciones de medicamentos y otros productos sanitarios de venta en farmacia. Este nuevo sistema de abreviación —de uso aún minoritario, pero creciente—, que asigna a cada presentación una clave compuesta por tres letras mayúsculas representativas, constituye para el traductor fuente constante de quebraderos de cabeza, pues con frecuencia entra en colisión con el sistema tradicional de abreviación que los médicos han venido utilizando desde antiguo en sus recetas.

El presente glosario recoge 436 claves trilíteras de formas galénicas, con su nombre desarrollado en alemán y equivalencia en español.

**Palabras clave:** abreviaturas, alemán-español, farmacia, formas galénicas, productos sanitarios.

## A glossary of three-letter codes for dosage forms used in pharmaceutical databases

**Abstract:** The computerization of pharmacies and pharmaceutical storage facilities for distributing medications in Germany has brought with it a new standardized system of abbreviations for the various dosage forms or presentations of medications and other healthcare products sold in pharmacies. This new abbreviation system —which is not yet widely used, but which is gaining ground— assigns each presentation a code composed of three representative uppercase letters. The system represents a constant source of headaches for translators, since these codes frequently clash with the traditional system of abbreviations long used by doctors to write prescriptions.

This glossary lists 436 three-letter codes for dosage forms, along with their German names and their equivalents in Spanish.

**Key words:** abbreviations, German-Spanish, pharmacy, dosage forms, healthcare products.

Panace@ 2011; 12 (34): 200-217

Recibido: 22.IX.2011. Aceptado: 14.X.2011

Con la informatización de las oficinas de farmacia y de los almacenes farmacéuticos de distribución de medicamentos en Alemania, los programas informáticos de gestión farmacéutica y las grandes bases de datos de medicamentos han introducido un sistema normalizado de abreviación para las distintas formas galénicas o presentaciones de medicamentos y otros productos sanitarios de venta en farmacia. Este nuevo sistema de abreviación —de uso aún minoritario, pero creciente— asigna a cada presentación una clave compuesta por tres letras mayúsculas representativas, que suelen ser las tres primeras (p. ej., *INT* para *intranasale Lösung*, *NAS* para *Nasenspray*, *VLI* para *Vlies*) o las iniciales de los formantes de un nombre compuesto (p. ej., *HDM* para *Hautdesinfektionsmittel*, *NDS* para *Nasendosierspray*). En el caso de los cosméticos y productos de higiene personal, la clave suele formarse con la letra *X* seguida de dos letras representativas (p. ej., *XDG* para *Duschgel*, *XKL* para *Körperlotion*). Como es habitual en informática, estas claves trilíteras no usan nunca diéresis (p. ej., *Öl* se abrevia *OEL*, *Retard-überzogene Tabletten* se abrevia *RUT*).

Para el traductor, este nuevo sistema de abreviación es fuente constante de quebraderos de cabeza, pues con frecuencia entra en colisión con el sistema tradicional de abreviación que los médicos han venido utilizando desde antiguo en sus recetas.

Las ventajas del nuevo sistema son indudables, pues la correspondencia biunívoca entre claves trilíteras y presentaciones garantiza el ideal terminológico de una sola abreviación para cada concepto y un solo concepto para cada abreviación. No ocurría así, desde luego, con el sistema tradicional de abreviación, donde una misma abreviación podía tener dos significados (p. ej., *NS* para *Nasensalbe* y también para *Nasenspray*, que en el nuevo sistema se abrevian *NSA* y *NAS*, respectivamente), y una misma forma galénica podía abreviarse de dos formas distintas (p. ej., *Lös.* y *Lsg.* como abreviaturas de *Lösung*, que en el nuevo sistema se abrevia siempre *LOE*).

Los inconvenientes, no obstante, saltan también a la vista. Los sistemas tradicional e informático solo muy rara

\* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

vez coinciden (p. ej., *Lot.* como abreviatura tradicional de *Lotion*, cuya clave trilitera es asimismo *LOT*). En la mayor parte de los casos difieren, por lo que el traductor se ve obligado a aprender que lo que antes era *AS* (*Augensalbe*), *Btl.* (*Beutel*), *Cr.* (*Creme*), *Drg.* (*Dragees*), *Fl.* (*Flüssigkeit*), *Kps.* (*Kapseln*), *OT* (*Ohrentropfen*), *SLT* (*Sublingualtabletten*) y *Tbl.* (*Tabletten*), puede verse ahora también *AUS*, *BEU*, *CRE*, *DRA*, *FLU*, *KAP*, *OHT*, *SUT* y *TAB*, respectivamente. Para mayor complicación, las claves elegidas no siempre resultan lógicas o intuitivas; para *Augen- und Ohrensalbe*, por ejemplo, uno esperaría encontrar la clave *AOS*, cuando en realidad es *ASO*; para *Kindersuspension*, *KIS* o *KSU*, cuando en realidad es *KUS*; o para *Körperpflege*, la clave *XKP*, cuando en realidad es *XPK*. Así las cosas, estoy convencido de que muchos traductores médicos del alemán, bien familiarizados con el sistema tradicional de abreviación usado por los médicos en sus recetas, no sabrían dar fácilmente con el significado de claves triliteras como *DFL*, *FSE*, *SKS*, *TTS* o *XNC*. Para casos así está pensado el presente glosario, que recoge 436 claves triliteras de formas galénicas, con su nombre desarrollado en alemán (**de**) y equivalencia en español (**es**). Este artículo de *Panace@* puede utilizarse, pues, no solo para desentrañar las claves informáticas, sino también como glosario bilingüe alemán-español de formas galénicas y presentaciones de medicamentos y productos sanitarios de venta en farmacia: ¿cómo se dicen en español *Abdeckstift*, *Bipule*, *Basisplatte*, *Durchstechflasche*, *Manteltabletten*, *Packungsmasse*, *Pinse-lung* o *Teetabletten*?

\* \* \*

#### **ABL**

**de:** *Aufbewahrungslösung*

**es:** solución (o disolución) de conservación

#### **ABR**

**de:** *Aufbewahrungs- und Reinigungslösung*

**es:** solución (o disolución) de conservación y limpieza (para lentillas)

#### **AEA**

**de:** *Aerosolampullen*

**es:** ampollas para aerosol

#### **AEO**

**de:** *ätherisches Öl*

**es:** aceite esencial (o aceite volátil)

#### **AER**

**de:** *Aerosol*

**es:** aerosol

#### **AFL**

**de:** *Ampullenflaschen*

**es:** ampollas

#### **AIM**

**de:** *Ampullen, intramuskulär*

**es:** ampollas para administración intramuscular

#### **AIV**

**de:** *Ampullen, intravenös*

**es:** ampollas para administración intravenosa

#### **AMP**

**de:** *Ampullen*

**es:** ampollas

#### **ANC**

**de:** *Analcreme*

**es:** crema anal

#### **ANP**

**de:** *Analpaste*

**es:** pasta anal

#### **ANS**

**de:** *Analsalbe*

**es:** pomada anal

► **Riesgo de confusión con:** *Augen- und Nasensalbe* (pomada oftálmica y nasal)

#### **AOT**

**de:** *Augen- und Nasentropfen*

**es:** gotas oftálmicas y nasales

► **Riesgo de confusión con:** *Augen- und Ohrentropfen* (gotas ótico-oftálmicas)

#### **APA**

**de:** *Ampullenpaare*

**es:** pares de ampollas

#### **ARB**

**de:** *Aufbewahrungs-, Reinigungs- und Benetzungslösung*

**es:** solución (o disolución) de conservación, limpieza y humectación (para lentillas)

#### **ASH**

**de:** *Analschaum*

**es:** espuma rectal

#### **ASN**

**de:** *Augen- und Nasensalbe*

**es:** pomada oftálmica y nasal

#### **ASO**

**de:** *Augen- und Ohrensalbe*

**es:** pomada ótico-oftálmica

#### **ATO**

**de:** *Augen- und Ohrentropfen*

**es:** gotas ótico-oftálmicas

**ATR**

de: Augentropfen  
es: colirio (en solución)

**AUB**

de: Augenbad  
es: baño ocular

**AUG**

de: Augengel  
es: gel oftálmico

**AUS**

de: Augensalbe  
es: pomada oftálmica (o ungüento oftálmico)

**BAD**

de: Bad  
es: baño

**BAE**

de: Badeextrakt  
es: extracto para baño

**BAL**

de: Balsam  
es: bálsamo

**BAN**

de: Bandage  
es: vendaje

**BAO**

de: Badeöl  
es: aceite de baño

**BAT**

de: Badetabletten  
es: pastillas para baño

**BBA**

de: Beinbalsam  
es: bálsamo para las piernas (o para piernas cansadas)

**BBO**

de: Bronchialbonbons  
es: caramelos balsámicos

**BCR**

de: Beincreme  
es: crema para las piernas  
► Riesgo de confusión con: *Basiscreme* (crema base)

**BEE**

de: Beeren  
es: bayas

**BEU**

de: Beutel  
es: bolsa; sobre

**BFC**

de: Basisfettcreme  
es: base de crema grasa

**BFS**

de: Basisfettsalbe  
es: base de pomada grasa

**BIH**

de: Balsam mit Inhalator  
es: bálsamo con inhalador

**BIK**

de: Bipack  
es: envase doble

**BIN**

de: Binden  
es: vendas

**BIP**

de: Bipule  
es: doble ampolla (una con polvo y la otra con disolvente para solución inyectable)  
► Riesgo de confusión con: *Bipack* (envase doble)  
► Originalmente fue marca comercial

**BIS**

de: Bissen  
es: bolos

**BIT**

de: Bitabs  
es: comprimidos de doble efecto (núcleo y capa externa)  
► Originalmente fue marca comercial

**BLT**

de: Beinlotion  
es: loción para las piernas

**BNM**

de: Benetzungsmittel  
es: humectante

**BOH**

de: Bohnen  
es: granos (de café)

**BON**

de: Bonbons  
es: caramelos (medicinales)

**BPL**

de: **Basisplatte**

es: disco adhesivo (para bolsa colectora de estoma)

**BRE**

de: **Brei**

es: papilla

**BRG**

de: **Brausegranulat**

es: granulado efervescente

**BRT**

de: **Buccalretardtabletten**

es: comprimidos para chupar de liberación prolongada (o lenta o retardada)

► Riesgo de confusión con: *Bronchialtropfen* (jarabe bronquial)

**BSC**

de: **Basiscreme**

es: crema base

**BSL**

de: **Badesalz**

es: sal de baño

**BSS**

de: **Basissalbe**

es: base de pomada

**BTA**

de: **Brausetabletten**

es: comprimidos efervescentes

**BTR**

de: **Bronchialtropfen**

es: jarabe bronquial

**CAC**

de: **Cachets**

es: sellos

**COM**

de: **Compretten**

es: comprimidos

► Originalmente fue marca comercial

**CRE**

de: **Creme**

es: crema

**DAM**

de: **Doppelampullen**

es: ampollas dobles

► Riesgo de confusión con: *Depot-Ampullen* (ampollas de liberación prolongada)

**DAP**

de: **Depot-Ampullen**

es: ampollas de liberación prolongada (o lenta o retardada)

► Riesgo de confusión con: *Doppelampullen* (ampollas dobles)

**DDR**

de: **Depot-Dragees**

es: grageas de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**DEP**

de: **Dentalpaste**

es: pasta dentífrica (o pasta de dientes)

**DES**

de: **Destillat**

es: destilado

**DFL**

de: **Durchstechflasche**

es: frasco (o vial) con tapón perforable

► Riesgo de confusión con: *Dosierflasche* (frasco dosificador)

**DFT**

de: **Depot-Filmtabletten**

es: comprimidos recubiertos de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**DIL**

de: **Dilution**

es: dilución

**DIT**

de: **Desinfektionstabletten**

es: pastillas desinfectantes

**DKA**

de: **Dragees in Kalenderpackung**

es: grageas en envase-calendario

**DLS**

de: **Desinfektionslösung**

es: solución desinfectante

**DOF**

de: **Dosierflasche**

es: frasco dosificador (o con dosificador)

**DOS**

de: **Dosieraerosol**

es: aerosol con dosificador

**DPK****de:** Depot-Kapseln**es:** cápsulas de liberación prolongada (o lenta o retardada)**DPS****de:** Depot-Suspension**es:** suspensión de liberación prolongada (o lenta o retardada)**DRA****de:** Dragees**es:** grageas**DRM****de:** Dragees, magensaftresistent**es:** grageas gastrorresistentes**DRO****de:** Droge**es:** droga**DSC****de:** Dosierschaum**es:** espuma con dosificador**DSS****de:** Dosierspray**es:** aerosol con dosificador**DTA****de:** Depot-Tabletten**es:** comprimidos de liberación prolongada (o lenta o retardada)**EDP****de:** Einzeldosispipette**es:** pipeta de dosis individual (o única)**EDR****de:** Erwachsenendragees**es:** grageas para adultos**EIN****de:** Einreibung**es:** fricción (o friega); linimento**EKA****de:** Erwachsenenkapseln**es:** cápsulas para adultos**ELE****de:** Elektroden**es:** electrodos**ELI****de:** Elixier**es:** elixir**EMU****de:** Emulsion**es:** emulsión**ESP****de:** Einmalspritzen**es:** jeringuillas no reutilizables (o autoinutilizables)**ESS****de:** Essenz**es:** esencia**ESU****de:** Erwachsenensuppositorien**es:** supositorios para adultos**EXT****de:** Extrakt**es:** extracto**FBD****de:** Fußbad**es:** pediluvio (o baño de pies)**FBE****de:** Filterbeutel**es:** bolsa (o bolsita) para tisana (o infusión)**FBL****de:** Fußbalsam**es:** bálsamo para los pies**FBW****de:** Franzbranntwein**es:** ≈ bálsamo alcohólico (para fricciones), alcohol aromático (para fricciones)**FCR****de:** Fußcreme**es:** crema para los pies**FDA****de:** Filmdragees**es:** grageas recubiertas (o con cubierta pelicular)**FER****de:** Fertigspritzen**es:** jeringuillas (o jeringas) precargadas**FET****de:** Fettsalbe**es:** pomada grasa (o ungüento graso)**FIL****de:** Film**es:** película▶ Riesgo de confusión con: *Filter* (filtro)

**FLA**

de: Flasche

es: frasco

**FLT**

de: Filter

es: filtro

**FLU**

de: Flüssigkeit

es: líquido

**FOL**

de: Folie

es: hoja (o lámina)

**FPI**

de: Fußpinselung

es: pincelación para los pies

**FPU**

de: Fußpuder

es: polvos para los pies

**FSA**

de: Fußsalbe

es: pomada (o ungüento) para los pies

► Riesgo de confusión con: *Fettsalbe* (pomada grasa)

**FSE**

de: Flüssigseife

es: jabón líquido

**FSP**

de: Fußspray

es: aerosol para los pies

**FTA**

de: Filmtabletten

es: comprimidos recubiertos (o con cubierta pelicular)

**FTI**

de: Fußtinktur

es: tintura para los pies

**GAB**

de: Gazebinde

es: venda de gasa

**GAZ**

de: Gaze

es: gasa

**GEE**

de: Gelee

es: jalea (o gelatina)

**GEI**

de: Gel, innerlich

es: gel parfa uso interno

**GEL**

de: Gel

es: gel

► Riesgo de confusión con: *Gelee* (jalea)

**GLM**

de: Gleitmittel

es: lubricante

**GLO**

de: Globuli

es: óvulos

► Otras fuentes dan GOL

**GPA**

de: Gelplatte

es: lámina de silicona

**GRA**

de: Granulat

es: granulado

**GUL**

de: Gurgellösung

es: gargarismo (o solución para gargarismos)

**GUT**

de: Gurgeltabletten

es: pastillas para gargarismos

**GWA**

de: Gesichtswasser

es: limpiador facial

**HAB**

de: Halsband

es: collar

► Riesgo de confusión con: *Hautbalsam* (bálsamo para la piel)

**HAO**

de: Hautöl

es: aceite corporal (o facial)

**HAS**

de: Handschuhe

es: guantes

**HBA**

de: Hautbalsam

es: bálsamo para la piel

► Riesgo de confusión con: *Halsband* (collar)

**HCR**

de: Hautcreme

es: crema (para la piel)

**HDM**

de: Hautdesinfektionsmittel

es: desinfectante cutáneo (o para las manos)

**HEI**

de: Heilerde

es: tierra medicinal

**HKA**

de: Hustenkapseln

es: cápsulas para la tos

**HPA**

de: Halspastillen

es: pastillas para la garganta

**HPI**

de: Hautpinselung

es: pincelación cutánea

**HSA**

de: Hustensaft

es: jarabe para la tos

► Riesgo de confusión con: *Hautsahne* (crema corporal) y *Hautsalbe* (pomada para la piel)**HSH**

de: Hautsahne

es: crema corporal

**HSI**

de: Hustensirup

es: jarabe para la tos

**HSL**

de: Hautsalbe

es: pomada (o ungüento) para la piel

► Algunas fuentes dan HTS

**HSP**

de: Hautspray

es: aerosol cutáneo

► Riesgo de confusión con: *Haarspülung* (acondicionador)**HTA**

de: Halstabletten

es: pastillas para la garganta

**HTR**

de: Hustentropfen

es: gotas para la tos, jarabe para la tos

**HWS**

de: Haarwasser

es: loción capilar

**IFA**

de: Infusionsampullen

es: ampollas para infusión (o perfusión) (intravenosa)

**IFB**

de: Infusionsbeutel

es: bolsa para infusión (o perfusión) (intravenosa)

**IFF**

de: Infusionsflasche

es: frasco para infusión (o perfusión) (intravenosa)

**IFK**

de: Infusionslösungskonzentrat

es: concentrado para solución para infusión (o perfusión) (intravenosa)

**IFL**

de: Injektionsflasche

es: ampolla (o vial) para inyección

► Riesgo de confusión con: *Infusionsflasche* (frasco para infusión i.v.) e *Infusionslösung* (solución para infusión i.v.)**IFS**

de: Infusionsset

es: equipo de infusión (o perfusión) (intravenosa), equipo de venoclisis

**IFU**

de: Infusion

es: infusión (o perfusión) (intravenosa)

**IHA**

de: Inhalationsampullen

es: ampollas (con solución) para inhalación

**IHP**

de: Inhalationspulver

es: polvos para inhalación

**IIM**

de: Injektionsflasche, intramuskulär

es: ampolla (o vial) para inyección intramuscular

**IJS**

de: Injektionsset

es: equipo de inyección

**IKA**

de: Inhalationskapseln

es: cápsulas para inhalación

**ILO**

de: **Injektionslösung**

es: solución (o disolución) inyectable

► Riesgo de confusión con: *Infusionslösung* (solución para infusión) e *Inhalationslösung* (solución para inhalar)

► Algunas fuentes dan ING

**IML**

de: **Impflanzette**

es: lanceta de vacunación

**IMP**

de: **Implantat**

es: implante

**INF**

de: **Infusionslösung**

es: solución para infusión (o perfusión) intravenosa

**INH**

de: **Inhalat**

es: inhalatorio

**INI**

de: **Injektions- oder Infusionsflasche**

es: frasco (o ampolla) para inyección o para infusión (intravenosa)

**INJ**

de: **Injektion**

es: inyección

**INL**

de: **Inhalationslösung**

es: solución (o disolución) para inhalación (o para inhalar)

► Riesgo de confusión con: *Infusionslösung* (solución para infusión) e *Injektionslösung* (solución inyectable)

**INS**

de: **Instant-Tee**

es: tisana (o infusión) instantánea

**INT**

de: **intranasale Lösung**

es: solución (o disolución) intranasal

**IPA**

de: **Insulinpatronen**

es: cartuchos de insulina

**IST**

de: **Instillation**

es: instilación

**ISU**

de: **Injektionssuspension**

es: suspensión inyectable

**IUP**

de: **Intrauterinpressar**

es: dispositivo intrauterino (o DIU)

**KAK**

de: **Kapseln in Kalenderpackung**

es: cápsulas en envase-calendario

**KAN**

de: **Kanülen**

es: cánulas

**KAP**

de: **Kapseln**

es: cápsulas

**KAT**

de: **Katheter**

es: catéter; sonda

**KDA**

de: **Kaudragees**

es: grageas masticables

**KDK**

de: **Kinderkapseln**

es: cápsulas infantiles (o pediátricas)

**KDR**

de: **Kinderdragees**

es: grageas infantiles (o pediátricas)

► Riesgo de confusión con: *Kaudragees* (grageas masticables) y *Kräuterdragees* (grageas de hierbas)

**KEG**

de: **Kegel**

es: conos

**KER**

de: **Kerne**

es: granos

**KGU**

de: **Kaugummi**

es: chicle

**KIB**

de: **Kinderbalsam**

es: bálsamo infantil (o pediátrico)

**KIN**

de: **Kinderinfusionslösung**

es: solución infantil (o pediátrica) para infusión (o perfusión) intravenosa

**KIT****de:** Kindertabletten**es:** comprimidos infantiles (o pediátricos)**KKA****de:** Kaukapseln**es:** cápsulas masticables**KKP****de:** Kräuterkapseln**es:** cápsulas de hierbas (medicinales)**KKS****de:** Kleinkindersuppositorien**es:** supositorios para lactantes**KLI****de:** Klistier**es:** enema (o lavativa)**KLT****de:** Klistiertabletten**es:** comprimidos para suspensión rectal**KLY****de:** Klyisma**es:** enema (o lavativa)**KMR****de:** Kapseln, magensaftresistent**es:** cápsulas gastrorresistentes**KOA****de:** Konzentratampullen**es:** ampollas de concentrado**KOD****de:** Kondome**es:** preservativos (o condones)**KOM****de:** Kompresse**es:** compresa; apósito**KON****de:** Konzentrat**es:** concentrado**KPG****de:** Kombipackung**es:** envase combinado

► Riesgo de confusión con: *Kleinpackung* (envase pequeño) y *Klinikpackung* (envase hospitalario)

**KRD****de:** Kräuterdragees**es:** grageas de hierbas (medicinales)**KRI****de:** Kristallsuspension**es:** suspensión cristalina**KRK****de:** Kinderrektalkapseln**es:** cápsulas rectales infantiles (o pediátricas)**KRT****de:** Kräutertabletten**es:** comprimidos de hierbas (medicinales)**KSA****de:** Kindersaft**es:** solución oral infantil (o pediátrica)**KSI****de:** Kindersirup**es:** jarabe infantil (o pediátrico)**KSS****de:** Kinder- und Säuglingssuppositorien**es:** supositorios pediátricos (para niños y lactantes)**KSU****de:** Kindersuppositorien**es:** supositorios infantiles (o pediátricos)

► Riesgo de confusión con: *Kindersuspension* (suspensión infantil)

**KTA****de:** Kautabletten**es:** comprimidos masticables

► Riesgo de confusión con: *Kindertabletten* (comprimidos infantiles), *Klistiertabletten* (comprimidos para suspensión rectal) y *Kräutertabletten* (comprimidos de hierbas medicinales)

**KTL****de:** Kindertrinklösung**es:** solución (o disolución) oral infantil (o pediátrica)**KTR****de:** Kindertropfen**es:** gotas infantiles (o pediátricas)**KUG****de:** Kugeln**es:** óvulos (vaginales)

**KUS**

de: Kindersuspension

es: suspensión infantil (o pediátrica)

**LAN**

de: Lanzette

es: lanceta

**LAT**

de: Latwerge

es: electuario

**LEI**

de: Leinsamen

es: linaza

**LID**

de: Lingualdragees

es: grageas sublinguales

**LIN**

de: Liniment

es: linimento

**LIP**

de: Lippenschutz

es: protector labial, cacao (para los labios)

**LIQ**

de: Liquidum

es: líquido

**LMA**

de: Lösungsmittelampullen

es: ampollas con disolvente

**LOE**

de: Lösung

es: solución (o disolución)

**LOT**

de: Lotion

es: loción

**LTA**

de: Lacktableten

es: comprimidos recubiertos (o con cubierta pelicular)

► Riesgo de confusión con: *Lutschtableten* (comprimidos para chupar)

**LUD**

de: Lutschdragees

es: grageas para chupar (o desleíbles)

**LUK**

de: Lutschkapseln

es: cápsulas para chupar (o desleíbles)

**LUP**

de: Lutschpastillen

es: pastillas para chupar (o desleíbles)

**LUT**

de: Lutschtabletten

es: comprimidos para chupar (o desleíbles)

**MAG**

de: Magentableten

es: pastillas para el estómago

**MAJ**

de: Manojekte

es: jeringuillas no reutilizables (o autoinutilizables)

► Originalmente fue marca comercial

**MAO**

de: Massageöl

es: aceite de masaje (o aceite para masajes)

**MAS**

de: Massagemilch

es: leche de masaje

**MAT**

de: Magentee

es: tisana (o infusión) estomacal

► Riesgo de confusión con: *Magentableten* (pastillas para el estómago) y *Manteltableten* (comprimidos recubiertos)

**MDR**

de: Manteldragees

es: grageas recubiertas (o con cubierta pelicular)

**MEK**

de: Membrankapseln

es: cápsulas membranosas

**MIL**

de: Milch

es: leche

**MIX**

de: Mixtur

es: mixtura (o poción)

**MPA**

de: Mundpaste

es: pasta bucal

**MSA****de:** Mundsalbe**es:** pomada (o ungüento) bucal**MSP****de:** Mundspray**es:** aerosol bucal**MTA****de:** Manteltabletten**es:** comprimidos recubiertos (o con cubierta pelicular)► Riesgo de confusión con: *Magentabletten* (pastillas para el estómago)**MTR****de:** Magentropfen**es:** gotas estomacales► Riesgo de confusión con: *Mundtropfen* (gotas bucales)**MUG****de:** Mundgel**es:** gel bucal**MUL****de:** Mundlösung**es:** solución (o disolución) para enjuague bucal**MUP****de:** Mundpulver**es:** polvo (o polvos) para enjuagues bucales**MUT****de:** Mundtropfen**es:** gotas bucales**MUW****de:** Mundwasser**es:** (solución para) enjuague bucal, colutorio, gargarismo**NAD****de:** Nachtdragees**es:** grageas para dormir**NAG****de:** Nasengel**es:** gel nasal**NAO****de:** Nasenöl**es:** aceite nasal**NAS****de:** Nasenspray**es:** aerosol nasal► Riesgo de confusión con: *Nasensalbe* (pomada nasal)**NDS****de:** Nasendosierspray**es:** aerosol nasal con dosificador**NKO****de:** Nagellack-Kombipackung**es:** esmalte (o laca) de uñas en envase combinado**NSA****de:** Nasensalbe**es:** pomada (o ungüento) nasal**NST****de:** Nasenstift**es:** inhalador nasal**NTP****de:** Nasentamponade**es:** taponamiento (o tapón) nasal**NTR****de:** Nasentropfen**es:** gotas nasales**OBK****de:** Oblatenkapseln**es:** cápsulas amiláceas**OBL****de:** Oblaten**es:** obleas**OCU****de:** Ocusert**es:** inserto ocular**ODR****de:** Oblongdragees**es:** grageas oblongas**OEL****de:** Öl**es:** aceite**OHT****de:** Ohrentropfen**es:** gotas óticas**ORG****de:** Orgajekte**es:** jeringuillas no reutilizables (o autoinutilizables)

► Originalmente fue marca comercial

**OTA****de:** Oblongtabletten**es:** comprimidos oblongos

**OVU**

de: **Ovula**  
es: óvulos (vaginales)

**PAE**

de: **Pulver, äußerlich**  
es: polvos para uso tópico (o externo)

**PAM**

de: **Packungsmasse**  
es: masa fundible para compresas (de fangoterapia)

**PAS**

de: **Pastillen**  
es: pastillas

**PEL**

de: **Pellets**  
es: gránulos

**PER**

de: **Perlen**  
es: perlas

**PFL**

de: **Pflaster**  
es: esparadrapo; tirita (o curita); parche; emplasto

**PFT**

de: **Pflaster, transdermal**  
es: parche transdérmico

**PIL**

de: **Pillen**  
es: píldoras

**PIN**

de: **Pinselung**  
es: pincelación (o toque)

**PLA**

de: **Plazebo**  
es: placebo

**PLG**

de: **Perlongetten**  
es: cápsulas de liberación prolongada (o lenta o retardada)  
► Originalmente fue marca comercial

**POR**

de: **Portionsflasche**  
es: bote dosificador

**PPL**

de: **Pumplösung**  
es: solución (o disolución) para aerosol

**PRS**

de: **Presslinge**  
es: comprimidos

**PSP**

de: **Puderspray**  
es: aerosol seco

**PST**

de: **Paste**  
es: pasta

**PUD**

de: **Puder**  
es: polvo (o polvos)

**PUL**

de: **Pulver**  
es: polvo (o polvos)

**RAP**

de: **Rachenspray**  
es: aerosol faríngeo

**RDK**

de: **Kinder-Retarddragees**  
es: grageas infantiles (o pediátricas) de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**REA**

de: **Laborreagenz**  
es: reactivo (de laboratorio)

**RED**

de: **Retarddragees**  
es: grageas de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**REK**

de: **Retardkapseln**  
es: cápsulas de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**REM**

de: **Reinigungsmittel**  
es: detergente

**RET**

de: **Retardtabletten**  
es: comprimidos de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**RGR**

de: **Retardgranulat**  
es: granulado de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**RIA**

de: **Riechampullen**  
es: ampollas aromáticas

**RKA****de:** Rektalkapseln

es: cápsulas rectales

► Riesgo de confusión con: *Retardkapseln* (cápsulas de liberación prolongada)**RKK****de:** Kinder-Retardkapseln

es: cápsulas infantiles (o pediátricas) de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**ROL****de:** Roller

es: aplicador de bola

**RPU****de:** Räucherpulver

es: polvos (aromáticos) para quemar

**RSA****de:** Rheumasalbe

es: pomada antirreumática

**RSE****de:** Retardsaft

es: solución (o disolución) oral de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**RSP****de:** Raumspray

es: ambientador (en aerosol)

► Riesgo de confusión con: *Rachenspray* (aerosol faríngeo)**RUT****de:** Retard-überzogene Tabletten

es: comprimidos recubiertos de liberación prolongada (o lenta o retardada)

**SAF****de:** Saft

es: solución (o disolución) oral

**SAL****de:** Salbe

es: pomada (o ungüento)

► Riesgo de confusión con: *Salz* (sal)**SAV****de:** Salbenverband

es: pomada (o ungüento) para emplastos

**SCH****de:** Schaum

es: espuma

**SCM****de:** Schüttelmixtur

es: loción (que debe agitarse antes de usar)

**SCT****de:** Schichttabletten

es: comprimidos laminados (o estratificados)

**SEI****de:** Seife

es: jabón (medicinal)

**SGA****de:** Schlauchgaze

es: gasa tubular

**SGL****de:** Salbengrundlage

es: base de pomada

**SHA****de:** Shampoo

es: champú

**SIR****de:** Sirup

es: jarabe

**SKS****de:** Schulkindersuppositorien

es: supositorios para niños en edad escolar

**SLZ****de:** Salz

es: sal

**SMT****de:** Schmelztabletten

es: comprimidos bucodispersables

**SMU****de:** Suppositorien mit Mulleinlage

es: supositorios-tampón

**SOK****de:** Schokolade

es: chocolate

**SOL****de:** Solutio

es: solución (o disolución)

**SPA****de:** Spritzampullen

es: jeringuillas (o jeringas) precargadas

**SPF**

de: **Sprühflasche**  
es: frasco nebulizador

**SPI**

de: **Spiritus**  
es: alcohol, etanol

**SPL**

de: **Spüllösung**  
es: solución (o disolución) para irrigación

**SPR**

de: **Spray**  
es: aerosol (o nebulizador)  
► Riesgo de confusión con: *Spritzen* (jeringuillas)

**SRI**

de: **Spritzen**  
es: jeringuillas (o jeringas)

**SRK**

de: **Säuglingsrektalkapseln**  
es: cápsulas rectales para lactantes

**SSA**

de: **Säuglingssaft**  
es: solución (o disolución) oral para lactantes

**SSM**

de: **Sonnenschutzmittel**  
es: protector solar

**SSP**

de: **Salbenspray**  
es: pomada en aerosol

**SST**

de: **Säuglingstropfen**  
es: gotas para lactantes

**SSU**

de: **Säuglingssuppositorien**  
es: supositorios para lactantes

**STA**

de: **Stechampulle**  
es: vial

**STB**

de: **Stäbchen**  
es: bastoncillos; barras; candelillas; tiras

**STE**

de: **Sterajekte**  
es: jeringuillas no reutilizables (o autoinutilizables)  
► Originalmente fue marca comercial

**STI**

de: **Stift**  
es: lápiz; barra (o barrita)

**STP**

de: **Streupulver**  
es: polvos para espolvorear

**STR**

de: **Streifen**  
es: tiras

**STY**

de: **Stylus**  
es: lápiz

**SUB**

de: **Substanz**  
es: sustancia

**SUP**

de: **Suppositorien**  
es: supositorios

**SUS**

de: **Suspension**  
es: suspensión

**SUT**

de: **Sublingualtabletten**  
es: comprimidos sublinguales

**SWA**

de: **Schwamm**  
es: esponja

**TAB**

de: **Tabletten**  
es: comprimidos

**TAE**

de: **Täfelchen**  
es: tabletas (o pastillas)

**TAM**

de: **Trockenampulle**  
es: frasco-ampolla con polvo para reconstituir

**TDP**

de: **Transdermalpflaster**  
es: parche transdérmico

**TEE**

de: **Tee**  
es: tisana (o infusión)

**TEK****de:** Testpackung mit Kapseln**es:** envase de prueba con cápsulas**TES****de:** Test**es:** prueba (o test)**THS****de:** Therosalbe**es:** pomada calorífera

► Originalmente fue marca comercial

**TIN****de:** Tinktur**es:** tintura**TKA****de:** Tabletten in Kalenderpackung**es:** comprimidos en envase- calendario**TLO****de:** Trinklösung**es:** solución (o disolución) oral**TMR****de:** Tabletten, magensaftresistent**es:** comprimidos gastrorresistentes**TON****de:** Tonikum**es:** tónico (o reconstituyente)**TPN****de:** Tampon**es:** tampón (vaginal)**TPO****de:** Tamponade**es:** gasa para taponamiento**TRA****de:** Trinkampullen**es:** ampollas bebibles**TRG****de:** Trinkgranulat**es:** granulado soluble**TRI****de:** Trituration**es:** triturado**TRK****de:** Tropfkapseln**es:** cápsulas líquidas (de gelatina)**TRL****de:** Tropflösung**es:** gotas orales en solución**TRO****de:** Tropfen**es:** gotas**TRS****de:** Trockensubstanz mit Lösungsmittel**es:** sustancia seca con disolvente► Riesgo de confusión con: *Trockensaft* (polvos para suspensión oral)**TRT****de:** Trinktabletten**es:** comprimidos solubles**TSA****de:** Trockensaft**es:** polvos para suspensión oral**TSP****de:** Trockenspray**es:** aerosol seco**TSS****de:** Trockensubstanz ohne Lösungsmittel**es:** sustancia seca sin disolvente**TST****de:** Teststäbchen**es:** tiras reactivas► Riesgo de confusión con: *Teststempel* (aplicador para prueba intraepidérmica) y *Teststreifen* (tiras reactivas)**TTA****de:** Teetabletten**es:** comprimidos para tisana► Riesgo de confusión con: *Trinktabletten* (comprimidos solubles)**TTB****de:** Testtabletten**es:** comprimidos reactivos**TTF****de:** Tee, tassenfertig**es:** tisana (o infusión) instantánea**TTR****de:** Teststreifen**es:** tiras reactivas**TTS****de:** Teststempel**es:** aplicador para prueba intraepidérmica (de alérgenos)

**TUB**

de: Tube  
es: tubo

**TUE**

de: Tücher  
es: toallitas

**TUP**

de: Tupfer  
es: torunda

**UNG**

de: Unguentum  
es: ungüento (o pomada)

**UPA**

de: Umschlagpaste  
es: pasta para cataplasmas

**UTA**

de: überzogene Tabletten  
es: comprimidos recubiertos

**VAL**

de: Vaginallösung  
es: solución (o disolución) vaginal

**VAR**

de: Vaginalring  
es: pesario (o anillo vaginal)

**VAS**

de: Vaginalschaum  
es: espuma vaginal  
► Riesgo de confusión con: *Vaginalsalbe* (pomada vaginal) y *Vaginalspray* (aerosol vaginal)

**VCR**

de: Vaginalcreme  
es: crema vaginal

**VDU**

de: Vaginaldusche  
es: ducha vaginal

**VER**

de: Verband  
es: apósito

**VGE**

de: Vaginalgel  
es: gel vaginal

**VKA**

de: Vaginalkapseln  
es: cápsulas vaginales

**VKO**

de: Vaginalkonzentrat  
es: concentrado vaginal

**VKU**

de: Vaginalkugeln  
es: óvulos vaginales

**VLI**

de: Vlies  
es: apósito no tejido

**VOV**

de: Vaginalovula  
es: óvulos (vaginales)

**VPA**

de: Vaginalpaste  
es: pasta vaginal

**VSA**

de: Vaginalsalbe  
es: pomada vaginal

**VSP**

de: Vaginalspray  
es: aerosol vaginal

**VST**

de: Vaginalstäbchen  
es: tiras vaginales

**VSU**

de: Vaginalsuppositorien  
es: supositorios vaginales

**VTA**

de: Vaginaltabletten  
es: comprimidos vaginales

**WAG**

de: Waschgel  
es: gel limpiador

**WAT**

de: Watte  
es: algodón

**WEI**

de: Weizenkleie  
es: salvado de trigo

**WGA**

de: Wundgaze  
es: gasa hidrófila (para apósitos)

**WUE**

de: **Würfel**  
es: cubos

**WUN**

de: **Wundsalbe**  
es: ungüento vulnerario

**XAC**

de: **Antifaltencreme**  
es: crema antiarrugas

**XAS**

de: **Abdeckstift**  
es: corrector en barra (para el cutis)

**XBS**

de: **Beruhigungssauger**  
es: chupete

**XDG**

de: **Duschgel**  
es: gel de ducha

**XDS**

de: **Deo-Spray**  
es: desodorante en aerosol (o en spray)

**XFC**

de: **Feuchtigkeitscreme**  
es: crema hidratante

**XFE**

de: **Festiger**  
es: fijador (para el pelo)

**XFL**

de: **Föhnlotion**  
es: loción de peinado (o de secado)

**XGE**

de: **Gesichtsmilch**  
es: leche facial

**XGM**

de: **Gesichtsmaske**  
es: máscara facial

**XGP**

de: **Gesichtspuder**  
es: polvos faciales

**XHA**

de: **Halsband**  
es: collar

**XHB**

de: **Haarbalsam**  
es: bálsamo capilar

**XHK**

de: **Haarkur**  
es: cura (o tratamiento) capilar

**XHL**

de: **Haarlotion**  
es: loción capilar (o para el cabello)

**XHS**

de: **Haarspülung**  
es: acondicionador (del cabello)

**XKL**

de: **Körperlotion**  
es: loción corporal

**XLS**

de: **Lippenstift**  
es: barra de labios

**XMU**

de: **Make-up**  
es: maquillaje

**XNC**

de: **Nachtereme**  
es: crema de noche

**XPB**

de: **Pflegebalsam**  
es: bálsamo regenerador (o revitalizante)

**XPK**

de: **Körperpflege**  
es: producto para la higiene corporal (o para el aseo personal)

**XRA**

de: **Rasierschaum**  
es: espuma de afeitarse

**XRS**

de: **Reinigungsschaum**  
es: espuma limpiadora  
► Riesgo de confusión con: *Rasierschaum* (espuma de afeitarse)

**XSB**

de: **Schaumbad**  
es: espuma de baño

**XSC**

de: **Sommersprossencreme**

es: crema para las pecas (o antipecas)

► Riesgo de confusión con: *Sonnenschutzcreme* (crema de protección solar)

**XSE**

de: **Sonnenemulsion**

es: emulsión solar

**XSG**

de: **Sonnenschutzgel**

es: gel protector solar

**XSO**

de: **Sonnenöl**

es: aceite solar

**XSS**

de: **Sonnenschutzcreme**

es: crema de protección solar

**XST**

de: **Sommersprossentinktur**

es: tintura para las pecas (o antipecas)

**XTC**

de: **Tagescreme**

es: crema de día

**XTM**

de: **Trinkmoor**

es: arcilla para beber (o bebible)

**XVC**

de: **Vitamincreme**

es: crema vitaminada (o vitamínica)

**ZAM**

de: **Zylinderampulle**

es: cartucho; ampolla cilíndrica

**ZBU**

de: **Zahnbürste**

es: cepillo de dientes

**ZCR**

de: **Zahncreme**

es: crema dental; pasta dentífrica (o pasta de dientes)

**ZGE**

de: **Zahngel**

es: gel dental (o gel dentífrico)

**ZIG**

de: **Zigaretten**

es: cigarrillos

**ZKA**

de: **Zerbeisskapseln**

es: cápsulas masticables

**ZPA**

de: **Zahnpasta**

es: pasta dentífrica (o pasta de dientes)

Agradecimiento

Deseo agradecer a Susanne Eichler la concienzuda revisión de la primera versión de este glosario y las notables mejoras y sugerencias aportadas.

